

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年4月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

4月 / Apr.



No.97

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Apr. 5 2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 災害のときに、役に立つマーク

西東京市では、地震などの災害が起きたとき、市民が安全に避難できるように、案内板を設置しています。



建物が倒れたり火事になる危険が少ない安全な場所。学校の校庭など



簡易トイレが用意してあるところ



飲料水をもらえるところ



災害のときの食べ物を用意してあるところ



問合せ: 危機管理室 ☎042-438-4010

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangeul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Useful Signs in Disaster

Directional boards are set in Nishitokyo City for safe evacuation by the citizen at a time of disaster such as earthquake.



Safe place where danger of building collapse and fire is limited, such as school yards



Place where portable toilet is set



Place where drinking water is available



Place where food is preserved for disaster

Info: Crisis Management Office ☎042-438-4010

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2013년 4월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 재해 시에 도움이 되는 마크

니시토쿄시에서는 지진등의 재해가 일어 날때 시민이 안전하게 피난 할 수 있도록 안내판을 설치하고 있습니다.



건물이 무너지거나 화재가 날 위험이 작은 안전한 장소. 학교운동장 등



간이 화장실이 준비 되어 있는 곳



음료수를 받을 수 있는 곳



재해시 음식물이 준비 되어 있는 곳



문의처: 위기 관리실 ☎042-438-4010

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

## 西東京市生活信息

(选自西東京市广告报) 2013年4月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 灾害时有益处的标志

在西東京市发生地震等灾害的时候,为了使市民们可以安全避难而设置引导标志。



建筑物倒塌发生火灾危险性小的安全场所。学校的校园等



准备有简易厕所的场所



可以领到饮用水的场所



灾害的时候准备有食物的场所



咨询处: 危机管理室 电话 042-438-4010

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

# 小中学校の教育費に困っている人へ

## 教育費を援助します

学用品・副教材費、修学旅行などの費用、給食費、学校病(虫歯、中耳炎など)治療費など、教育費の一部を援助します。

2013年度也希望する人は、申し込んでください。

対象者：①、②、③の全部が当てはまる人。

- ①保護者と子どもが市内に住んでいる
- ②公立の小中学校に通っている
- ③2012年の世帯の収入額が生活保護法の基準額の

1.5倍より少ない(家族の構成によって違う)

受付：保谷庁舎3階教育企画課 4月8日(月)～30日(火)

午前8時30分～午後5時(土・日、祝日は休みです)

田无庁舎1階臨時窓口 4月15日(月)～19日(金)

午前8時30分～午後5時

必要な書類・・・市役所に、直接持ってきてください

- ①・就学援助費申請書(市内の小中学校、受付窓口で配ります)
- ②添付書類(コピーでもOK)
  - a. 給与収入がある人：2012年分の源泉徴収票
  - b. 自営収入がある人：所得税の納税証明書、確定申告書の控えなど
  - c. その他の収入がある人：去年の収入の証明
  - d. アパートなどに住んでいる人：2012年12月の家賃が分かるもの(契約書など)

問合せ：教育企画課 ☎042-438-4071

## 초중학교의 교육비에 어려움이 있는 분에게

### 교육비를 원조합니다

학용품, 부교재비, 수학여행등의 비용, 급식비, 학교병(충치, 중이염등) 치료비 등, 교육비의 일부를 원조합니다.

2013년도에도 희망하시는 분은 신청해 주십시오.

대상자：①、②、③의 전부다 해당하시는 분

- ① 보호자와 자녀가 시내에 살고 있음
- ② 공립의 초중학교에 다니고 있음
- ③ 2012년도의 세대의 수입액이 생활보호법의 기준액의 1.5 배보다 적음(가족구성에 따라 다름)

접수：호우야청사3층교육기획과 4월 8일(월)～30일(화)

오전 8시 30분～오후 5시(토·일, 축일은 휴일)

타나시청사1층임시창구 4월 15일(월)～19일(금)

오전 8시 30분～오후 5시

필요한 서류・・・시약소로 직접가지고 와 주세요.

- ① 취학원조비용 신청서(시내의 초중학교, 접수창구에서 배부합니다)
- ② 첨부서류(복사본도 OK)
  - a. 급여수입이 있으신분：2012년분의 원천징수표
  - b. 자영 수입이 있는 분：소득세의 납세 증명서, 확정신고서의 복사본 등
  - c. 그외의 수입이 있는 분：작년의 수입의 증명
  - d. 아파트등에 살고 있는 분：2012년 12월의 집세를 알 수 있는 것(계약서등)

문의처：교육기획과 ☎042-438-4071

## Educational Expenses Supported

Support is provided for educational expenses such as school supplies, school excursion, school lunch, supplementary materials, medical treatment for school illness (such as cavities or glue ear), etc.

Apply for the support for the year 2013 if desired.

Qualifications: The support will be provided when the following ①, ② and ③ requirements are satisfied.

- ① Parent and child are living in the City.
- ② The child is attending a public elementary or junior high school.
- ③ Household income is less than 1.5 times of the reference amount (varies depending upon family composition) set by the Public Assistance Act.

Application Desks:

Hoya City Office 3rd floor; Educational Planning Section

April 8 (Mon.) to April 30 (Tue.) 8:30 am to 5:00 pm (closed on Sat., Sun. and holidays)

Tanashi City Office 1st floor; temporal desk

April 15 (Mon.) to 19 (Fri.) 8:30 am to 5:00 pm

Documents required・・・bring them direct to the City Office

- ①Application Form for School Attendance Support (to be distributed at the application desks and the elementary and junior high schools in the City)
- ②Documents to attach (duplicate copies accepted):
  - a. Certificate for Income and Withholding for the year 2012 for a person receiving salary
  - b. Certificate of Payment of Income Tax or copy of Final Tax Return Form for a person earning income from self-owned business
  - c. Income Certificate for the last year for a person receiving other income
  - d. Document indicating the rent (like rental agreement) of the December, 2012 for a person living in an apartment house or similar

Info: Educational Planning Section ☎042-438-4071

## 针对缴纳小中学校的教育费困难的人给予援助教育费

学习用品・副教材费・修学旅行等的费用, 饮食费, 学校病(虫牙, 中耳炎等)治疗费等, 教育费的一部分给予援助。

2013年度也希望的人请办申请。

对象者：要求符合①、②、③的全部条件

- ①保护人和儿童居住在市內
- ②公立中小学就读
- ③2012年度家庭的收入金额是不到生活保护法基准额的 1, 5 倍(根据家族构成而不同)

受理: 保谷厅舍3楼教育企画课 4月8日(星期一)至30日(星期二)

上午 8 点 30 分至下午 5 点(星期六・星期日, 节假日休息)

田无厅舍 1 楼临时窗口 4 月 15 日(星期一)至 19 日(星期五)

上午 8 点 30 分至下午 5 点

必要资料・・・请直接带到市政府

- ①就学援助费申请书(市内的中小学校, 受理窗口分发)
- ②附上资料(复印件也可以)
  - a. 有工资收入者: 2012 年的源泉征收票
  - b. 个体户者: 所得税纳税证明书, 确定申告书的存根等
  - c. 上述以外其他有收入者: 去年的收入证明
  - d. 住在民间住宅等的人: 2012 年 12 月的房租费的缴费证明(契约书等)

咨询处: 教育企画课 电话 042-438-4071





## 児童館で友だちをつくりませんか！

児童館・児童センターは、子どもたちが遊びながら元気に育つために作られた施設です。体操、手遊び、簡単な工作など、親子で1年間楽しむことのできるプログラムを用意しています。子育てをしている友だちが欲しい人、子どもを元気いっぱい遊ばせたい人は、参加してください。

対象：2013年の4月から2014年3月に、3歳以上になる子どもと保護者

とき：4月23日から1週間おきの火曜日

※第1回目(4月23日)は説明会です。午前10時30分から1時間くらいです。当日、直接下記の施設に来てください。

ところ：市内13か所の児童館・児童センター

- ① 田無児童館 ☎042-462-6237 ② 北原児童館 ☎042-461-2156 ③ ひばりが丘児童センター ☎042-465-4540 ④ 芝久保児童館 ☎042-465-1678 ⑤ 下保谷児童センター ☎042-422-8346 ⑥ 新町児童館 ☎0422-55-1782 ⑦ 中町児童館 ☎042-422-8800 ⑧ ひばりが丘北児童センター ☎042-423-4686 ⑨ 西原北児童館 ☎042-464-3833 ⑩ 田無柳沢児童センター ☎042-464-3844 ⑪ 西原児童館 ☎042-464-3811 ⑫ みどり児童センター ☎042-463-3822 ⑬ 保谷柳沢児童館 ☎042-468-7892

持ち物：親と子の上履き(部屋の中で履く靴)・動きやすい服

問い合わせ：児童館・児童センター

児童青少年課 ☎042-460-9843

## 아동관에서 친구를 만들어 보지 않으시겠습니까?

아동관·아동센터는 어린이들이 놀면서 건강하게 자라도록 만들어진 시설입니다. 체조, 손유희, 간단한 공작 등, 부모와 아이들이 1년내내 즐길 수 있는 프로그램을 준비하고 있습니다. 육아중인 친구가 필요한 분, 어린이를 건강하게 놀게 해주고 싶은 분은 참가해 주십시오.

대상：2013년 4월부터 2014년 3월에 만 3세 이상이 된 어린이와 보호자

때：4월 23일부터 격주화요일

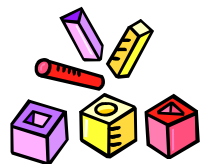
※제1회(4월 23일)은 설명회입니다. 오전 10시 30분부터 1시간정도입니다. 당일 직접 아래 적혀진 시설로 와 주십시오.

곳：시내 13개소의 아동관·아동센터

- ① 타나시아동관 ☎042-462-6237 ② 기타하라아동관 ☎042-461-2156 ③ 히바리가오가아동센터 ☎042-465-4540 ④ 시바쿠보아동관 ☎042-465-1678 ⑤ 시모호우야아동센터 ☎042-422-8346 ⑥ 신마치아동관 ☎0422-55-1782 ⑦ 나카마치아동관 ☎042-422-8800 ⑧ 히바리가오카키타아동센터 ☎042-423-4686 ⑨ 니시하라키타아동관 ☎042-464-3833 ⑩ 타나기야기사와아동센터 ☎042-464-3844 ⑪ 니시하라아동관 ☎042-464-3811 ⑫ 미도리아동센터 ☎042-463-3822 ⑬ 호우야야기사와아동관 ☎042-468-7892

지참물：부모와 어린이의 실내화(방안에서 신는 신발)・움직이기 편한 옷

문의：아동관·아동센터 아동청소년과 ☎042-460-9843



## Let's Make Friends at Jidokan!

Jidokan and Jido Centers are facilities intended for children's joyful growing while playing. A year long program which includes exercises, hand playing and easy woodworking is prepared for enjoyment for parents and children.



This program is recommended for parents wishing to make friends in child-raising and wishing their children's joyful play.

Programmed for: Children who will become 3 years and older from April, 2013 to March, 2014 accompanied by parents.

When: Every other Tuesday starting on April 23, 2013

※The first session (April 23) is a briefing session, which will last about one hour from 10:30 am. Come direct to the site given below.

Where: Jidokan and Jido Centers are located at 13 sites in the City.

- ① Tanashi Jidokan ☎042-462-6237, ② Kitahara Jidokan ☎042-461-2156, ③ Hibarigaoka Jido Center ☎042-465-4540, ④ Shibakubo Jidokan ☎042-465-1678, ⑤ Shimohoya Jido Center ☎042-422-8346, ⑥ Shinmachi Jidokan ☎0422-55-1782, ⑦ Nakamachi Jidokan ☎042-422-8800, ⑧ Hibarigaokakita Jido Center ☎042-423-4686, ⑨ Nishiharakita Jidokan ☎042-464-3833, ⑩ Tanashi-Yagisawa Jido Center ☎042-464-3844, ⑪ Nishihara Jidokan ☎042-464-3811, ⑫ Midori Jido Center ☎042-463-3822 and ⑬ Hoya-Yagisawa Jidokan ☎042-468-7892

Items to bring: Indoor shoes (to wear in the room) for parent and child and easy moving outfit

Info: Jidokan and Jido Centers

Children and Youth Section ☎042-460-9843

## 去儿童馆交朋友吗!

儿童馆·儿童中心是为儿童们一边游玩一边健康成长而创建的设施。准备有体操,玩耍,简单的手工制作等使父母和子女可以愉快度过一年的节目。



正在育儿中的想交朋友的人,想让孩子健康玩耍的人请来参加。

对象:2013年4月起2014年3月止,3岁以上的儿童和护人

时间:4月23日起每隔一周的星期二

※第一回(4月23日)是说明会。上午10点30分起一小时左右。当日,请直接到记载在下边的设施。

地点:市内13处的儿童馆·儿童中心

- ① 无儿童馆 ☎042-462-6237 ② 北原儿童馆 ☎042-461-2156 ③ 云雀丘儿童中心 ☎042-465-4540 ④ 芝久保儿童馆 ☎042-465-1678 ⑤ 下保谷儿童中心 ☎042-422-8346 ⑥ 新町儿童馆 ☎0422-55-1782 ⑦ 中町儿童馆 ☎042-422-8800 ⑧ 云雀丘北儿童中心 ☎042-423-4686 ⑨ 西原北儿童馆 ☎042-464-3833 ⑩ 田无柳泽儿童中心 ☎042-464-3844 ⑪ 西原儿童馆 ☎042-464-3811 ⑫ 绿儿童中心 ☎042-463-3822 ⑬ 保谷柳泽儿童馆 ☎042-468-7892

携带物品:父母和子女的拖鞋(房间里穿的鞋)・方便运动的服装

咨询处:儿童馆·儿童中心

儿童青少年课 ☎042-460-9843

# 「ミッキーと遊ぼう!!」

## 親子で エコダンスとリユース!

子どもと一緒に、楽しくダンスや運動を  
しましょう。いらぬ物を持ってきて、  
交換しましょう。

対象：0~5歳ぐらいまでの子どもと保  
護者(市内に住んでいる人、また  
は市内で働いている人) 50人

とき：毎週金曜日 午前10時~11時30分(祝日、8月、年  
末年始は休みです)

ところ：エコプラザ西東京 多目的スペース

持ち物：上履き(部屋の中で履く靴)、タオル、飲み物、動き

やすい服(子どものシャツに名前を書いた布をつけるといいです)

申込：当日、直接会場に来てください。

\*人数が多いときは、先に申し込んだ人から受付ます。

問合せ：エコプラザ西東京 ☎042-421-8585

✉ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

環境保全課 ☎042-438-4042



# “Let's Play with Mickey!!”

## Parent and Child Eco Dance and Reuse!

Let's enjoy dancing and exercises  
with children. Bring goods not in use  
for exchange.

Programmed for: 50 parents (living  
or working in the City) and  
children aging 0 to 5 years old

When: Every Friday 10:00 to 11:30  
am (closed on holidays, in August  
and at year end and beginning)

Where: Eco Plaza Nishitokyo, Multipurpose Space

Items to bring: Indoor shoes, towel, drink, easy moving outfit  
(a name tag attached to shirts of own child is recommended)

Application: Come direct to the site on the day of event.

\* First come first served when the applications are  
excessive.

Info: Eco Plaza Nishitokyo ☎042-421-8585

✉ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

Environment Conservation Section ☎042-438-4042



## 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical  
services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

# 「ミキと遊ぶ!」

## 부모와 자녀가 함께 에코댄스와 재활용!」

자녀와 함께 즐거운 댄스와 운동을  
합시다. 필요없는 물건을 가져와  
교환합시다.

대상：0~5세 정도의 어린이와  
보호자(시내에 살고 있는  
분, 또는 시내에서 일하는  
분) 50명

때：매주금요일 오전 10시~11시 30분(축일, 8월, 연말연시  
는 쉽니다)

곳：에코플라자니시도쿄 다목적스페이스

지참물：실내화(방안에서 신는 신발), 수건, 음료수,  
움직이기 편한 옷(어린이의 셔츠에 이름을 적은 천을 달면  
좋습니다)

신청：당일 직접 회장으로 와 주십시오.

\* 인원이 많을 때는 먼저 신청한 분부터 접수합니다.

문의：에코플라자니시도쿄 ☎042-421-8585

✉ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

환경보전과 ☎042-438-4042



# [和米老鼠一起游玩!]

## 父母和子女一起跳环保舞蹈和废物再利用」

和儿童们一起愉快跳舞和运动吧。请带来不要的东西互相  
交换吧。

对象：0~5岁左右的儿童和保护人(居住在市內或者是在市內工作  
的人) 50人

时间：每周星期五 上午10点至11点30分(节假日, 8月, 年末  
年初休息)

地点：环保广场西东京 多目的空间

携带物品：拖鞋(房间里穿的鞋), 毛巾, 饮料, 方便运动的服装(最  
好在儿童的衬衣上缝上写有名字的布)

报名：当日, 请直接到会场。

\* 人多的时候, 按先后顺序受理。

咨询处：环保广场西东京

☎042-421-8585

✉ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

环境保全课 ☎042-438-4042



## 西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간：am10~12, pm1~4, 5~9

장소：中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 西東京市休息日診療所

假日照常进行诊疗, 诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)